



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

RAMBHAI BARNI RAJABHAT UNIVERSITY

AND

CHENGDU VOCATIONAL & TECHNICAL COLLEGE OF INDUSTRY

成都工业职业技术学院与泰国兰帕潘尼皇家大学

合作备忘录

WHEREAS, Rambhai Barni Rajabhat University (RBRU) and Chengdu Vocational & Technical College of Industry (CVTCI) are mutually interested in establishing collaboration on academic and research related development activities;

鉴于泰国兰帕潘尼皇家大学（RBRU）和成都工业职业技术学院（CVTCI）在学历教育及学术研究等相关方面发展活动进行合作的共同意向；

WHEREAS, the two academic institutions have discussed the furtherance of these interests and now desire to record their mutual understandings in this regard:

鉴于这两个学术机构已经就如何促进这些合作意向进一步发展进行了商讨，现在以这份合作备忘录的形式记录双方共识：

NOW, THEREFORE, both parties hereby record their mutual understanding.

因此，双方特此记录双方共识

ARTICLE I

条款 1

The purpose of this Memorandum of Understanding (MOU) is to develop and carry out collaborative activities in furtherance of the common interest of the institutions set forth in ARTICLE II.

本合作备忘录 (MOU) 的目的是促进双方共同合作意向进一步开发及实施条款 2 中所提及的各项学历教育及学术研究活动。

ARTICLE II

条款 2

The scope of collaboration on academic and research activities included in this Memorandum of Understanding (MOU) includes the following categories:

本合作备忘录所涉及合作开展的学历教育及学术研究活动范围包括以下类别:

- | | |
|--|-------------|
| 1. Exchange of students | 交换学生 |
| 2. Exchange of faculty members | 教职员工交流 |
| 3. Exchange of course materials | 课程材料共享 |
| 4. Research collaboration | 学术研究合作 |
| 5. Joint degree programs | 联合培养学历教育项目 |
| 6. Other forms of academic collaboration | 其他形式的学术交流合作 |

ARTICLE III**条款 3**

The development and implementation of specific activities based on the aims and purposes expressed in ARTICLE I and II, the following is mutually understood and agreed:

根据第一条和第二条所表达的宗旨和目的，双方应相互谅解商讨并制定和实施具体合作方案：

1. Proposals for collaborative work under this Memorandum of Understanding will be submitted through the nominees of RBRU and CVTCI.

本合作备忘录内容中的具体合作实施工作方案将提交至 RBRU 和 CVTCI 的提名代表人处。

2 Each party will nominate one of its members as its representative in charge of the cooperative program. Individual programs of work under this MOU will be jointly planned and conducted by the nominees of both parties.

各缔约方将提名其一名成员作为其负责合作项目的代表。本合作备忘录下的各个工作方案将由双方提名代表共同策划和实施。

3. Progress of work by the individual program will be reviewed and approved by designated project officers of both parties in a program agreement. It is anticipated that a detailed plan of joint activities will be completed by the nominees of both parties.

个别项目的工作进展将由双方指定的项目负责人根据项目协议进行审查和批准。合作活动的详细计划将由双方提名代表完成。

4. The final approval of any project will be dependent upon the availability of guaranteed support funds.

任何项目的最终批准将取决于是否得到有保证的支持资金。

5. Both parties will be responsible in providing accommodation and assisting students in any terms they need assistance during their stay in the institution.

双方将负责为交换学生提供住宿及为交换学生提供任何他们需要的协助。

6. This general MOU will be identified as the parent document of any program agreement executed between the parties. Further agreements concerning any program will provide details concerning the specific commitments made by each party and will not become

effective until they have been reduced to writing and executed by authorized representatives of the parties.

本合作备忘录将被确定为双方之间执行任何子项目协议的母本。关于任何子项目实施协议将被要求提供关于每一方所作具体承诺的细节，该实施协议将不具备任何效力直到被双方授权代表进行书面化和执行。

7. Neither RBRU nor CVTCI will be held responsible for any liability whatsoever incurred under this agreement; furthermore, neither party shall be required to purchase any insurance against loss or damage to any personal property to which this MOU related.

RBRU 及 CVTCI 都不对本合作备忘录中的任何条款招致的债务负责；此外，任何一方都不应要求对方购买任何针对与本合作备忘录相关的个人财产损失或损害的保险。

8. Except as may be stipulated in any specific program agreement, each institution will be responsible for expenses incurred by its employees and students under this MOU.

除其他具体项目协议中另有规定外，各机构将根据本合作备忘录承担其教职员工和学生的相关费用。

9. In the event of an unforeseen incident during collaborative activities in either country, both institutions agree to negotiate a mutually acceptable solution. As far as practicable, these solutions shall be incorporated into the specific agreements mentioned in Article II.

如果在这两个国家的合作活动中发生不可预见的意外事件，两个机构都同意进行商讨从而得出一个双方都可接受的解决方案。在切实可行的范围内，这些解决方案都应并入条款 2 中所述的具体协定中。

ARTICLE IV**条款 4**

1. This Agreement is effective as of the date of execution by the appropriate officer of each signatory institution.

本协议自双方机构的适当官员签字执行之日起生效。

2. This Agreement may be amended at any time by written mutual consent. It shall continue in force and effect for five (5) years and can be extended by written mutual consent of both parties.

本协议可随时经书面申请同意后进行修改。有效期为五年（5年），并经双方书面同意后方可延长。

3. The Agreement may be terminated earlier by either institution. Termination by one institution will be effected by giving the other institution at least ninety (90) days advance written notice of its intention to terminate. If such notice is given, this Agreement will terminate: (a) at the end of such ninety (90) days; or (b) when all students enrolled in a course of study or an activity under a program agreement at the time such notice is given have completed their respective courses of study or activities under that program agreement, whichever event occurs last.

协议可由双方中任意一方提前终止。申请终止方将通过书面形式至少提前九十天（90天）提前通知另一个机构其终止意图。如有此通知，本协议将终止：（a）在这九十（90）天结束时；或（b）当所有学生在该通知发出时都已完成某一课程的学习或项目协议下活动。

4. This Agreement is signed in two identical copies in English and Chinese, each of which shall be deemed an original.

本协议用中、英文签署，两份相同，每一份都应被视为原件。

RAMBHAI BARNI RAJABHAT
UNIVERSITY

CHENGDU VOCATIONAL & TECHNICAL
COLLEGE OF INDUSTRY

泰国兰帕潘尼皇家大学

成都工业职业技术学院

W. Tongaram

[Signature]

乌埃昆·佟阿拉姆 校长

柯玲 院长

Asst.Prof. Waigoon Tongaram
President

President Prof. Ke Ling

Date: 2018.1.10

Date: 2018.1.10

Witness 见证人:

[Signature]

Sim Norniam

Asst.Prof. Preeyanan Sittijinda
Vice President
For Planning and Development

Chaphiporn Kiatkachatnarn

Date: 2018.1.10

Date: 2018.1.10